

购物那些事儿

SHOPPING ADVENTURES

李禄兴 主编 李禄兴 编著

Chief compiler: Li Luxing

Compiler: Li Luxing

当代中国微记录

GLIMPSES OF
Contemporary
CHINA



华语教学出版社
SINOLINGUA

当代中国微记录

GLIMPSES OF CONTEMPORARY CHINA

购物那些事儿

SHOPPING ADVENTURES

李禄兴 主编 李禄兴 编著

Chief compiler: Li Luxing

Compilers: Li Luxing

策 划：黄友义 王君校 韩 晖 付 眉

责任编辑：杨 晗

英文编辑：范逊敏 薛彧威

封面设计：Daniel Gutierrez

图书在版编目（CIP）数据

购物那些事儿：汉英对照 / 李禄兴主编. —北京：华语教学出版社，
2013

（当代中国微记录）

ISBN 978-7-5138-0460-8

I. ①购… II. ①李… III. ①汉语－对外汉语教学－语言读物
IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第070910号

当代中国微记录：购物那些事儿

李禄兴 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址：http://weibo.com/sinolingua vip

北京市京华虎彩印刷有限公司印刷

2014年（32开）第1版

2014年第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5138-0460-8

定价：29.00元

First Edition 2014

ISBN 978-7-5138-0460-8

Copyright 2014 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86)10-68320585 68997826

Fax: (86)10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Jinghua Hucas Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

编者的话

近年来，中国在国际上的影响力逐渐增强，很多人渴望了解中国，不仅想了解中国的古老文明，更希望了解当下的中国社会和普通中国人的日常生活。另外，随着孔子学院和孔子课堂在世界各地生根，大量学生，特别是中小学生在学汉语过程中希望通过语言学习更直接地认识这个古老国家的今天是什么样子的。同时，笔者根据在海外多年的教学经历也体会到，如果一个学生对使用该语言的国家一无所知或知之不多，往往会影响他们对这种语言的学习兴趣。

了解中国，从细微处开始，于是有了这套“当代中国微记录”。这套书共10册，每一册着重介绍中国的某一方面，例如：饮食、交通、家庭，等等。针对新HSK水平考试5级以上，尽可能将词汇词汇量限定在2500-5000范围爱恋发以内。超范围词汇在词后直接加英文注释，以方便学习者阅读和理解。本套书以平民的视角、平实的语言和家长里短的故事性叙述，将当今中国的各个侧面展现在汉语学习者面前，汉语学习者可以边学汉语边达到了解现实中国

的目的。为减轻学习者的畏难心理负担，每册书只有大概一万多汉字，并全部配有汉语拼音，附赠的拼音隐形卡可以给不需要拼音辅助的学习者提供帮助。书中有大量图片，便于学习者理解内容，对中国有更直观的认知。这套书可以作为孔子学院或孔子课堂的汉语教材使用，也可以做中国国情课的教材或汉语课外读物。

感知中国，从“当代中国微记录”开始！

编者

2011年12月26日

于中国人民大学

目录



001 大妈爱逛菜市场



007 一起去淘便宜货



013 到处可以买东西



019 现金还是刷卡



026 上网去淘货



032 顾客是上帝



039 砍价的学问



045 两代人的消费观念



052 热闹去赶集



059 爱上团购

Dà mā Ài Guàng Càishìchǎng
大妈爱逛菜市场

Wáng dà mā jī hū měi tiān dōu dào fù jìn de lù tiān

王 大妈几乎每天都到附近的露天 (outdoor)

càishìchǎng mǎi cài . Tā jué de zhè lǐ de cài bǐ chāoshì piányi ,
菜市场买菜。她觉得这里的菜比超市便宜，

érqiě zhǒnglèi yě hěn duō . Xiàng Wáng dà mā zhèyàng de rén bù
而且种类也很多。像王大妈这样的人不

shǎo , línjū Lǐ dà mā , Wèi dà mā yě shì zhèyàng , suǒyǐ tāmen
少，邻居李大妈、魏大妈也是这样，所以她们

chángcháng yìqǐ qù .

常 常一起去。





Zhège lùtiān cài shìchǎng chúle
这个露天菜市场除了

mài cài , hái mài gè zhǒng shēnghuó
卖菜，还卖各种生活

yòngpǐn , yě yǒumài fúzhuāngxiémào
用品，也有卖服装鞋帽

de 。 Zhèxiē nián zhè lèi dàxíng de
的。这些年这类大型的

càishìchǎng yuèlái yuè shǎo le ,
菜市场越来越少了，

dàbùfen dōu gǎichéng yǒu wūdǐng
大部分都改成有屋顶

de shìchǎng , huánjìng shūshì le ,
的市场，环境舒适了，

zhìxù yě gèngjiā guīfàn le 。
秩序也更加规范了。

Càishìchǎng lǐ de cài dōushì
菜市场里的菜都是

dāngtiānzǎoshangzhāi de , suǒyǐ hěn
当天早上摘的，所以很

duō cài hái dài zhe ní tǔ hé zǎochén
多菜还带着泥土和早晨

de lùshuǐ 。 Huángguā shàng
的露水(dew)。黄瓜上

hái dài zhe xiǎo huánghuā , tǔdòu
还带着小黄花，土豆

méiyǒu jīngguò qīngxǐ , cóng dìlǐ
没有经过清洗，从地里

páo chūlai hòu , zhíjiē yùn guòlai , dōu hěn xīnxiān .
刨 (to dig) 出来后，直接运过来，都很新鲜。

Càishìchǎng lǐ shūcài de jiàgé , dōu bǐ chāoshì piányi ,
菜市场里蔬菜的价格都比超市便宜 20-30% ,

yǒude shènzhì gèng duō . Dàn zhèngshì yóuyú hěn duō shūcài dàizhe
有的甚至更多。但正是由于很多蔬菜带着

nítǔ hé lùshuǐ , ràng rén gǎnjué búshì hěn gānjìng . Dàole xiàwǔ ,
泥土和露水，让人感觉不是很干净。到了下午，

yǒuxiē shūcài de yèzi diào xiàlái le , yǒuxiē kāishǐ fāhuáng . Zhè
有些蔬菜的叶子掉下来了，有些开始发黄。这

shíhou , xiǎofàn chángcháng huì shuāimài , yǒuxiē rén zhuānmén zài
时候，小贩常常会甩卖，有些人专门在

zhège shíhou lái mǎi cài .
这个时候来买菜。

Zài yìxiē kào jìn jiāoqū de dàxíng zìyóu shìchǎng lǐ , chúle
在一些靠近郊区的大型自由市场里，除了

mài shūcài yǐwài , hái chūshòu ròulèi , huó yú , xiā , pángxiè
卖蔬菜以外，还出售肉类、活鱼、虾、螃蟹

, tāmen kěyǐ xiànchǎngwéi gùkè jiāgōng .
(crab), 他们可以现场为顾客加工。

Chúle gùdìng de càishìchǎng yǐwài , hái yǒu zǎochen de
除了固定的菜市场以外，还有早晨的

càishìchǎng , huòzhějiào zǎoshì . Zǎoshì yìbān dōushì zài jūmínqū
菜市场，或者叫早市。早市一般都是在居民区

fùjìn de jiēdào liǎngpáng . Tiān gāng liàng de shíhou , càinóng hé
附近的街道两旁。天刚亮的时候，菜农和

xiǎofànmen jiù lái le , jūmín yě qǐ de hěn zǎo , chèn zhe
小贩们 (vendor) 就来了，居民也起得很早，趁着

shàngbān qián , mǎihǎo dāngtiān de cài . Yībān dào le bā-jiǔ
 上班前，买好当天的菜。一般到了八九
 diǎnzhōng yǐhòu , guǎnlǐ bùmén jiù bú ràng mài le .
 点钟以后，管理部门就不让卖了。

Zài yìxiē jiāting lǐ , tuìxiū de lǎorén gēn zǐnǚ yìqǐ
 在一些家庭里，退休的老人跟子女一起
 shēnghuó , lǎorén bāngzhù zǐnǚ dài hái zi , fùzé mǎi cài zuòfàn .
 生活，老人帮助子女带孩子，负责买菜做饭。
 Lǎorén dōu bǐjiào jiéjiǎn , tāmen bú yuànyì qù chāoshì mǎi guì de
 老人都比较节俭，他们不愿意去超市买贵的
 shūcài , suǒyǐ jiù jīngcháng dào xiǎoqū huòzhě fùjìn de cài shìchǎng
 蔬菜，所以就经常到小区或者附近的菜市场
 mǎi . Měi tiān zǎochen dōu huì kàndào yìxiē lǎorén , lāzhe xiǎochē
 买。每天早晨都会看到一些老人，拉着小车
 huò qízhe zìxíngchē mǎihěnduō shūcài huí lái .
 或骑着自行车买很多蔬菜回来。

Niánqīng rén bù yíyàng , hěnduō niánqīng rén shíjiān jǐnzhāng ,
 年轻人不一样，很多年轻人时间紧张，
 yòu zhuīqiú shēnghuó zhìliàng . Tāmen bú yuànyì wèile jǐ máoqián ,
 又追求生活质量。他们不愿意为了几毛钱，
 zài cài shìchǎng lǐ zhuàn lái zhuàn qù , yě lǎnde wèile jǐ máoqián ,
 在菜市场里转来转去，也懒得为了几毛钱，
 tóng cài nóng tǎojià huánjià . Tāmen yībān qù dàxíng
 同菜农讨价还价(to bargain)。他们一般去大型
 chāoshì mǎi cài , xǐhuan chī shénme , jiù bùtíng de wǎng gòuwùchē
 超市买菜，喜欢吃什么，就不停地往购物车
 lǐ zhuāng , zhìyú nǎ zhǒng cài duōshǎo qián , yě bú tài guānxīn .
 里装，至于哪种菜多少钱，也不太关心。

Rúguǒ jīngjì tiáojiàn hǎo yìxiē , jiù huì mǎi yǒujī shūcài ,
如果经济条件好一些，就会买有机 (organic) 蔬菜，
yǒujī shūcài de jiàgé wǎngwǎng shì pǔtōng shūcài de liǎng-sānbèi
有机蔬菜的价格往往是普通蔬菜的两三倍
shènzhì gèng duō .
甚至更多。

Zài Wáng dà mā jūzhù de shèqū fùjìn , yǒucàishìchǎng , yě
在王大妈居住的社区附近，有菜市场，也
yǒu chāoshì . Chéngshì lǐ de jūmín , mǎi dōngxi dōu hěn fāngbiàn .
有超市。城市里的居民，买东西都很方便。

Yīncǐ , rénmen búyòng kāichē dào hěn yuǎn de dìfang qù mǎi cài .
因此，人们不用开车到很远的地方去买菜。

Yǒuxiē lǎorén měitiān dōu mǎi cài , yīnwèi tāmen juéde shūcài xīnxiǎn
有些老人每天都买菜，因为他们觉得蔬菜新鲜
hěn zhòngyào . Tuìxiū hòu
很重要。退休后

zài jiā lǐ méi shénme shì ,
在家里没什么事，

mǎi cài zuòfàn yě shì yí gè
买菜做饭也是一个

lèqù . Mǎicài de shíhóuhái
乐趣。买菜的时候还

néng gēn xiǎofàn liáoliáotiān ,
能跟小贩聊聊天，

liáo de duō le , yǒude
聊得多了，有的

jiù chéngwéi péngyou le .
就成为朋友了。



Jiànmiàn de shíhòu , hùxiāng dǎ zhāohu : “ Dà mā , jīntiān qǐde zǎo
见面的时候，互相打招呼：“大妈，今天起得早

a . ” “ Zǎo , xiànzài de cài yuè lái yuè guì le . ” “ Nǎr a , nín
啊。”“早，现在的菜越来越贵了。”“哪儿啊，您

kàn jīntiān túdòu bǐ zuótiān hái piányi ne . ” Zhèyàng de duìhuà jīhū
看今天土豆比昨天还便宜呢。”这样的对话几乎

měi tiān kěyǐ tīngdào . Yǒu shíhòu dà mā jǐ tiān méi qù mǎi , mài
每天可以听到。有时候大妈几天没去买，卖

cài de hái huì wèn wèn yuányīn . “ Zhè jǐ tiān zěnméi jiàn nín mǎi cài
菜的还会问问原因。“这几天怎么没见您买菜

a ? ” “ Zhè jǐ tiān gǎnmào le , zuótiān hái fāshāo ne . ” “ Nà děi
啊？”“这几天感冒了，昨天还发烧呢。”“那得

duō zhùyì , tiānlěng , nín duō chuān diǎnr . ” Zhèxiē huà tīng qǐ lái
多注意，天冷，您多穿点儿。”这些话听起来

bú xiàng shì zài mài cài hé mǎi cài , dǎo xiàng shì yì jiā rén hùxiāng
不像是在卖菜和买菜，倒像是一家人互相

guānxīn . Zài cài shìchǎng lǐ yě jīngcháng pèng dào línjū , bǐcǐ dǎ
关心。在菜市场里也经常碰到邻居，彼此打

gè zhāohu , yǒu shíhòu yíkuài chū lai , yíkuài huí qu , gǎnjué
个招呼，有时候一块儿出来，一块儿回去，感觉

yě tǐng kuàilè .
也挺快乐。

Yiqǐ Qù Táo Piányìhuò
一起去淘便宜货

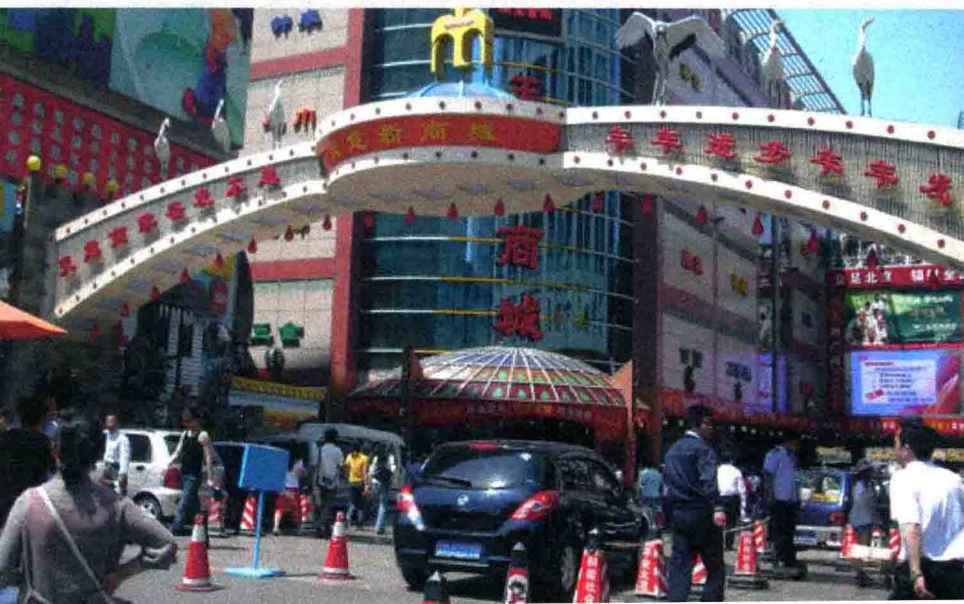
Xiǎo Wén yánjiūshēng gāng bìyè , gōngzī bú suàn gāo , yě
肖文研究生刚毕业，工资不算高，也

méi duōshao jīxù , Tā cóngxiǎo zài nóngcūn shēnghuó ,
没多少积蓄(savings)。她从小在农村生活，

kǎoshàng dàxué hòu , liú zài le dàchéngshì gōngzuò . Yóuyóu shòu
考上大学后，留在了大城市工作。由于受

fùmǔ de yǐngxiǎng , tā cóngxiǎo jiù hěn jiéyue . Tā de xiāofèi
父母的影响，她从小就很节约。她的消费

guānniàn yǒudiǎnr xiàng tā de fùmǔ , rènwéi qián yào huā zài zuì
观念有点儿像她的父母，认为钱要花在最



xūyào de dìfang . Rìchángshēnghuó zhōng , zhǐyào guòdeqù jiù
需要的地方。日常生活中，只要过得去就

kěyǐ le , búbì zhuīqiú míngpái , suǒyǐ Xiǎo Wén bù zěnmē qù dà
可以了，不必追求名牌，所以肖文不怎么去大

shāngchǎng mǎi dōngxi , tā juéde nàlǐ de dōngxi dōu tài guì le .
商场买东西，她觉得那里的东西都太贵了。

Tā xiǎng , shāngchǎng nàme háohuá , měitiān de zūjīn dé duōshǎo
她想，商场那么豪华，每天的租金得多少

qián ? Tóngyàng de dōngxi dào le dà shāngchǎng lǐ , jiàqián hái
钱？同样的东西到了大商场里，价钱还

bùděi fān hǎojǐ bèi ā . Tā jīngcháng gēn jǐ gè hào péngyou jiāoliú
不得翻好几倍啊。她经常跟几个好朋友交流

xìnxī , bǐrú nǎr de dōngxi zuì piányi , nǎr de dōngxi kāishǐ
信息，比如哪儿的东西最便宜，哪儿的东西开始

dǎzhé le , nǎr kāile gè zìyóu shìchǎng , děngděng . Dào
打折了，哪儿开了个自由市场，等等。到

le zhōumò , tāmen jiù yìqǐ qù gòuwù , chángcháng néng mǎi dào
了周末，她们就一起去购物，常常能买到

bùshǎo piányi dōngxi ne .
不少便宜东西呢。

Qíshí , bú lùn zài nǎr , “ mǎipiányi de ” hái shì dàjiā
其实，不论在哪儿，“买便宜的”还是大家

pǔbiàn de xīnlǐ , lǎobǎixìng dōu xīwàng néng mǎi dào yòu hǎo yòu
普遍的心理，老百姓都希望能买到又好又

piányi de dōngxi . Zài dàchéngshì lǐ , chúle nàxiē háohuá de dà
便宜的东西。在大城市里，除了那些豪华的大

shāngchǎng , yě yǒu hěnduō gòng pǔtōng shìmín gòuwù de dìfang ,
商场，也有很多供普通市民购物的地方，

zhèxiē yìbān jiàozuò “ pīfā shìchǎng ” huòzhě
这些一般叫做“批发(wholesale)市场”或者

“ zìyóu shìchǎng ”, lǐmiàn de dōngxi piányi bùshǎo .
“自由市场”, 里面的东西便宜不少。

Xiǎo Wén jīngcháng qù de pīfā shìchǎng , lí tā de gōngzuò
肖文经常去的批发市场, 离她的工作

dānwèi bú tài yuǎn . Yǒushí zhōngwǔ xiūxi de liǎng gè xiǎoshí
单位不太远。有时中午休息的两个小时

lǐ , tā jiù huì qù zhuàn yí zhuàn . Zhège pīfā shìchǎng hěn
里, 她就会去转一转。这个批发市场很

dà , shénme dōuyǒu . Yǒuxuéshēngyòng de bǐ , zhǐ , běnděng ,
大, 什么都有。有学生用的笔、纸、本等,

yǒu chuángdān , bèizi , chuānglián děng , yǒu yùndòng yòng de
有床单、被子、窗帘等, 有运动用的

wǎngqiú , lánqiú , zúqiú děng , yǒufúzhuāng , xiémào , diànlì
网球、篮球、足球等, 有服装、鞋帽、电器

děng . Zhèlǐ de dōngxi běnlái jiù bù guì , hái kěyǐ gēnlǎobǎnkǎn
等。这里的東西本来就不贵, 还可以跟老板砍

jià . Suǒyǐ yí jiàndōngximǎi xiàlái , chángcháng bǐ shāngchǎng lǐ
价。所以一件东西买下来, 常常比商场里

piányi hěnduō . Xiǎo Wén de hěnduō dōngxi dōushì zài zhèlǐ mǎi de .
便宜很多。肖文的很多东西都是在这里买的。

Jīntiān tā yòukànshàngle yí jiàn yǔróngfú , zhèjiàn yǔróngfú tā zài
今天她又看上了一件羽绒服, 这件羽绒服她在

dà shāngchǎng kànguò le , jiàqián dōu zài yìqiān duōyuán , ér zài
大商场看过了, 价钱都在一千多元, 而在

zhèlǐ lǎobǎn yàojià cái wǔbǎi yuán . Xiǎo Wén jīngcháng lái zhèlǐ ,
这里老板要价才五百元。肖文经常来这里,

dāngrán zhīdào zhège jiàqián hái yǒu shāngliang , yúshì tā jiù gēn
当然知道这个价钱还有商量，于是她就跟

lǎobǎn tǎojiàhuánjià le yífan , jiéguǒ kuài jiù mǎi xiàlai le .
老板讨价还价了一番，结果350块就买下来了。

Dàole zhōumò , lái zhèlǐ mǎidōngxi de rén hěnduō , zhōuwéi
到了周末，来这里买东西的人很多，周围

jīngcháng méiyǒu tíngchē de dìfang . Zài chūkǒuchù kěyǐ kàndào ,
经常没有停车的地方。在出口处可以看到，

měi gè rén dōu nǎzhe dà bāo xiǎo bāo chūlai . Zhè lèi pīfā shāngchéng
每个人都拿着大包小包出来。这类批发商城

huòzhě zìyóu shìchǎng , yìbān dōu lí shìzhōngxīn shāoyuǎn yìxiē .
或者自由市场，一般都离市中心稍远一些。

Yǒuxiē jíshǐ zài shìzhōngxīn , yě dōu zài dàlóu de dìxià , búguò
有些即使在市中心，也都在大楼的地下，不过

guīmó dōuhěn dà , yǒu de shāngchéng lǐ yǒu jǐ bǎi gè shènzhì shàng
规模都很大，有的商城里有几百个甚至上

